

基於 CEFR 的國別化中文教材編寫芻議

徐昌火

南京大學海外教育學院

摘要

《達標中文》掛靠歐洲語言共同參考框架（CEFR），在調研外國學生漢語學習需求的基礎上，根據 CEFR 的 CAN DO 分級描述來確定各冊教材的能力培養目標及相應的詞彙語法專案清單，全力打造全球化語境中以培養學習者語言交際能力為綱的中文分級教材。同時，作為國別化教材，《達標中文》基於英漢語言文化對比和英語母語者習得漢語的現有研究成果，以提高教學內容的針對性。

關鍵字：歐洲語言共同參考框架，中文教材，國別化，CAN DO 描述，語際對比，語言交際能力。

1. 從對外漢語教材的創新說起

目前，學習漢語的外國學生數量增加較快，學漢語者和教漢語者的「品種」在日益豐富，對漢語教材的需求量也越來越大。現有的對外漢語教材是否能夠適應這一形勢變化？有學者認為 20 年來國內編寫的教材已經使我們初步「解決了溫飽問題」，「大致可以滿足國內外漢語教學需要」（趙金銘 1998）。但正如李泉（2002）所言，「國內外對我們現有的教材都很不滿意」，「現有的教材數量不算少，但普遍受到國內外師生歡迎的不多，多數是同一水準的重複。」對外漢語教材編寫如何才能做到真正的創新？如何實現教材編寫既「升級」又「換代」？如何方能在解決「溫飽問題」的基礎上「奔小康、趨現代化」？

要回答上述問題，我們認為首先要認真總結對外漢語教學界的現有研究成果，編寫國別化教材。任遠（1995）對「通用化」漢語教材在國外使用缺乏針對性的原因進行了分析，歸納為三條：一是教材「量」的剪裁時常與當地學制、學時不相吻合，使用起來往往不合尺寸；二是課文內容過於「通用化」，缺少與當地國情、民俗相結合的個性，難以具有較強的吸引力；三是語

法條目、詞彙選擇等不是建立在特定範圍的語言對比基礎上，因此難以有一針見血解決問題的效果（任遠 1995）。近年來關於國別化教材的討論在某種程度上可以說是基於上述觀點。在「通用式」漢語教材編寫已經基本「飽和」的今天，國別化教材的編寫應是通往「羅馬」的另一條大道。

國別化教材如何編？我們認為必須瞭解世界範圍內課程設計的一般方法論潮流，和國際語言教學的通用標準掛鉤。程相文（2001）指出，對外漢語教材的重複，最根本的問題是路子的重複；教材的創新，最根本的辦法是編寫教材理論的創新。我們認為，要在對外漢語教材編寫的理論方面有所創新，在宏觀層面必須全面瞭解和把握世界範圍內課程設計與教材編寫的發展趨勢，在中觀層面必須瞭解和把握各國外語教材編寫的新理論新方法。

上個世紀 60 年代西方課程設計的主導動向是「學問中心」，這一課程觀的目標是要把學生從小就作為小學者、小科學家來培養，其特點是學問化、專門化、結構化。在對外漢語教學界，以語法詞彙專案為綱的「結構中心」教材，無疑是受到學問中心課程的影響，此類教材強調較多的是「學科知識、漢語的語言結構」。「學問中心」論是教育精英化時代的產物，對推動學科的發展起到了巨大的作用。但隨著教育的日漸普及，學習者類型的多元化使研究者意識到學問中心課程在一定程度上妨礙了學生多元智慧的發展和完整人格的實現，「人本主義課程」因其尊重學習者的本性和要求、將課程與學生的社會生活實際相聯繫而受到了相當多的關注與支持，今日世界各國課程改革的主要趨勢是課程的多樣化、課程的鄉土化、課程的個別化和課程的綜合化（鐘啟泉 1989）。在對外漢語教學領域，近十多年來越來越多的研究者開始談論「學習者個體差異、溝通能力培養」，這在某種程度上為今日的對外漢語教材國別化建設（所謂國別化漢語教材，我們認為其實質是課程多樣化趨勢和鄉土化趨勢在對外漢語教學領域的體現）作了理論上的鋪墊。

在世界語言教學和評估領域，歐洲理事會制定的關於語言學習、教學及評估的整體指導方針與行動綱領「歐洲語言共同參考框架：學習、教學、評估（The Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment，以下簡稱 CEFR）」，是第一個全面涵蓋現代語言教學、學習、評估的統一標準和參考，現已為 250 多種語言接受，是國際上被最多語言接受的一個標準，已成為一套事實上的世界標準。CEFR 的外語教學理念是「面向行動」，強調語言溝通能力的培養是語言教學的終極目標。在這一點上，充分體現了世界範圍內課程設計的理論與實踐已經從學問中心課程向

人本主義課程轉型的大趨勢，值得我們學習、參考和借鑒。

2. 《達標中文》的語言點設置

《達標中文》是由南京大學和海外中文教學界學者專家聯合研發的面向英語為母語的學習者的國別化教材。此教材按 CERF 所描述的分級 CAN DO 能力清單編寫，是全球化語境中的中文教材與世界語言教學與評估的共同標準接軌的一個嘗試。

為落實教材的國別針對性，《達標中文》在語音教學、語法點設置、漢字教學等方面做了一些嘗試，基本思路是歸納綜合學界在漢英語言對比、英語母語者漢語使用偏誤分析與習得調查等方面的相關研究成果，總結母語是英語的漢語學習者在不同水準階段學習漢語語音、詞彙、語法、漢字的難點，在教材編寫中設計有針對性的語言點解說和相應的練習。

國別化教材應基於語際對比以突出特定教學物件學習掌握漢語各語言要素的難點。以對美漢語語音教學為例，學界前輩趙元任先生（1959）《語言問題》認為漢語的音的一半在英文裡頭已經有了，所以語音教學並不困難。在現有的習得研究中，高立群等（2005）的實驗研究發現，外國留學生的漢語聲調意識優於韻母意識，韻母意識又優於聲母意識；朱永平（2004）的調查研究進一步把美國學生學習漢語聲母的難度等級序列歸納為： $m、n、f、b、d、g、s > p、t、k、h > j、q、x、z > sh、zh、ch、c、r$ （從左至右，難度增加）。這些研究成果可以指導國別化漢語聲母教學與教材編寫，特別是在教材的注釋說明、練習設計方面可以有針對性地予以強化。另外，正如有學者所言，漢語拼音方案採用拉丁字母給美國學生帶來了某種混亂，使用漢語拼音方案教語音，會受到英語字母讀音的干擾，如把漢語的不送氣清塞音 $b、d、g$ 讀成濁塞音等等（魯健驥 1984）。對於這種問題，我們也在課後的語言點部分進行對比說明，以幫助學生克服此類「偏誤」。

在語法點的設置和注釋方面，同樣也應基於語際對比和習得調查的研究成果。一般認為，英語是屈折語，重形合，有豐富的時態，被動態句子多，介詞用法靈活，句子狀語的位置靈活，句首、句中、句末皆可；漢語是詞根語，重意合，是一種話題優先的語言，無主語句出現多，句序結構直接反映了現實的時間結構，猶如對現實生活的臨摹（王寅 1990）。總的來看，美國學生學習漢語語法時遇到的問題和日韓學生相比相對較少，但由於漢語和英語這兩種語言在句式的使用、定語狀語的語序、介詞的用法等方面有同有異，

仍有一些公認的學習難點。美國學生在句式的使用方面，常常回避「把」字句、濫用「被」字句和「是」字句；在虛詞的使用方面，常常誤加「在」等介詞、「的」「了」等助詞，遺漏「上」「下」等方位名詞。（魯健驥 1994，崔希亮 2005）基於上述的研究成果，《達標中文》在語法專案的安排方面，對英語母語者學習漢語語法的難點進行了難度排序，努力提高語法點對比說明的實用性和針對性，以實現國別化教材應有的價值。

此外，我們結合前人的研究成果和自己現有的一些教學經驗，認為在語言要素的教學方面各階段應各有側重。具體到 CEFR 的 Basic User（初級階段）應該以語音訓練為重點，在 Independent User（獨立階段）則應以詞彙教學和漢字教學為重點；在課文的語法點的設置方面突出兩種語言的語法差異和漢語句式虛詞的使用特點，語言點的設置不追求漢語水準考試（HSK）語法大綱中的甲乙丙級語法點的全覆蓋。

3. 《達標中文》各級教材的詞彙量設置

CEFR 將學習者的語言應用能力分成三等六級：Basic User（初級階段）（A），包括入門級（A1）和初級（A2）；Independent User（獨立階段）（B），包括中級（B1）和中高級（B2）；Proficient User 精通階段（C），包括高級（C1）和精通級（C2）。CEFR 等級劃分的具體界定是一系列 CAN DO 句式所描述的語言學習者所能表現的語言行為清單，要實現 CEFR 在教材編寫中的「漢語化」，首先必須有一定的詞彙量指標和語法專案的難度指標。北京語言大學邱軍主編的《成功之路》（北京語言大學出版社 2008 年出版）將 A1 級、A2 級、B1 級、B2 級的詞彙量分別定在 1200、2000、3000、4500。對這一量化標準，我們認為，入門級 A1 和初級 A2 的詞彙量要求過高，B2 和 B1 之間的發展梯度不夠，4500 詞更適宜作為 B1 級的詞彙量標準。B2 級詞彙量定在 4500 的另一個問題是，詞彙量為 4500 的學生很難達到 CEFR 對 B2 級學習者「能創作清楚詳細的篇章，具備有效的論證能力，在社交場合能維持自然、流利、有效的對談」等語言應用能力的要求。HSK 的詞彙大綱中甲級詞為 1033 個，乙級詞為 3052 個，丙級詞為 5257 個，大致對應於 CEFR 的 A2 級、B1 級和 B2 級，這一詞表的問題在於各等級收錄的詞沒有說明其具體的聽說讀寫要求、少數詞語使用的語域過窄、當下語言生活中的某些高頻詞未能收錄等等¹。《達標中文》課題組在前人研究的基礎上，特別是參考漢語水準考試

¹ 詳見國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水準考試部，1992 年出版，《漢語水準

和華語文能力測驗的相關成果，提出 CEFR 各等級應掌握的聽說讀「三會」詞彙量的參考標準、語法專案要求如下，供學界同仁批評指正。

表 1 《達標中文》各等級「三會」詞彙量與語法專案要求

等級	聽說讀「三會」詞彙量	語法專案要求
A1 級	400 個左右	掌握部分 HSK 甲級語法點
A2 級	1200 個左右	掌握 HSK 甲級語法點
B1 級	3000 個左右	掌握 HSK 乙級語法點
B2 級	6000 個左右	掌握 HSK 丙級語法點

4. 《達標中文》的話題設置

《達標中文》以 CERF A1、A2、B1、B2 各等級的聽說讀寫能力和互動溝通能力的描述為指導，根據 CERF 的 CAN DO 分級描述來確定各冊教材的能力培養目標，綜合考慮學習者學習需求調查與漢語運算式話語難度分析的結果，將 CEFR 各等級聽說讀寫能力和互動溝通能力的 CAN DO 描述清單具體落實到各級各單元教材的編寫之中。通過訪談和問卷調查，瞭解母語是英語的漢語學習者在不同水準階段的學習策略和學習心理，特別是對中國語言中的文化現象的好奇或不解，進行設計「文化點滴」，透過具體的案例介紹語言文化之間的共性與差異。

CEFR 指出語言使用的範疇與社會生活中所發生的各種情況有關，並對語言使用在個人領域（personal domain）、公眾領域（public domain）、職場領域（occupational domain）、教育領域（educational domain）的情境進行了較為詳細的描述。在各級教材的編寫過程中，必須將這些描述細化為具體的單元主題和溝通任務，以實現 CEFR 各等級溝通語言能力培養的「漢語化」。為此，必須進行作為教材編寫基礎先導的需求分析。所謂需求分析（needs analysis），是指通過分析學習某一外語的個人或群體的目標情境需求（target needs analysis）和學習需求（learning needs analysis）以設定外語教與學的具體目標。目標需求指學習者為在目標情境中能順利運用所必須學會的知識和技能，還可以進一步細分為必學的知識和技能、欠缺的知識和技能、想學的知識和技能；而學習需求指學習者為了學會知識和技能而需要做的一切，包括學習者將來用外語進行的任務和活動，學習者的學習經歷、文化資訊、學

詞彙與漢字等級大綱》。

習動機與興趣、當前的外語知識和技能、外語學習策略與方法、外語課程需求等內容（倪傳斌 2007）。《達標中文》課題組通過訪談和問卷調查，歸納母語是英語的漢語學習者在不同水準階段的學習需求，然後以 CEFR 的 CAN DO 清單為綱，列出各領域的溝通任務細目表，再按照「溝通主題相對集中」、「語言難度逐漸發展」的原則，設計出 A1、A2、B1、B2 級教材各單元的話題，合理分配「聽、說、讀、寫、打、譯」的訓練權重。例如，在「說出個人有關資訊」這一溝通領域，A1 級學習者應能完成的溝通任務如下表所示。

表 2 《達標中文》A1 級的任務細目表與交際話題（部分）

難度分級	溝通領域	任務細目表	所在單元的話題
A1 BOOK 1	個人資訊	說出姓名	你叫什麼名字？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出國籍	你是哪國人？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出母語	你是哪國人？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出年齡	你家有幾口人？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出家庭情況	你家有幾口人？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出生日	今天是幾月幾號？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出電話號碼	您什麼時間有空？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出所在單位	你在哪裡工作？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出個人愛好	你有什麼愛好？
A1 BOOK 1	個人資訊	說出住所	廁所在哪裡？

5. 《達標中文》教材編寫的服務意識

《達標中文》是為教材使用者（課堂教學的施教者和受教者）提供多方位服務的教材。現有的大部分教材，往往把很多「難題」轉移到施教者身上。如教材上對生詞的處理往往只是標出詞性與課文中該詞的用法翻譯。由於不同語言中「形容詞、副詞、主語、賓語」等概念不盡相同，漢語常用詞語的義項又特別豐富，施教者或一線教師在使用這類教材時自然常常感覺很辛苦，甚至無所適從。教材編寫的這種做法有一個「預設」：施教者，也即一線的漢語教師，都應該是對漢語詞彙語法問題有較深入的研究，對學生母語和漢語在詞彙語法修辭上的種種差異、對各個語言點的習得難度、對不同國別的學習者在不同階段的偏誤規律都了如指掌，完全了解什麼課型在什麼階段應該講哪些內容，講到什麼程度。這種「預設」在漢語作為第二語言教學的

精英化時代是完全可行的。隨著學習漢語的外國學生的數量和類型的快速增加，施教者的「品種」也在日益豐富。理想化的教材應通過中外學者的合作研究，在教學網站中將教材的使用手冊、備課指南中將施教者在使用教材的過程中、學生可能遇到的問題詳細列出，實現國別化漢語教材的「傻瓜式」操作。

總而言之，漢語教材要走出去，必須提供高品質的語言文化資訊的服務。一方面，要為施教者的授課提供相應的語言點資訊庫、教法建議等。為此，我們籌備建立《達標中文》教學網站為各位漢語教師和外國學生提供交流平臺，提供教學資源、典範教案和語言文化點的解難答疑等，並為將來基於《達標中文》與合作教學單位展開網路多媒體視頻授課做好相應準備。另一方面，漢語教材要能夠為學習者提供不同交際場景下的交際範本，能夠幫助學習者順利獲得相應水準考試的證書。為達成上述要求，《達標中文》參照新 HSK、AP 中文等漢語水準測試的交際專案、詞彙語法的分級要求，特別是充分考慮新 HSK 的話題選擇、常考知識點，有針對性地在不同水準階段設置相應的模擬測試題型，以幫助學生在各階段順利獲得相應等級的證書。

教材編寫需要考慮的方方面面的因素及其繁雜。本文未涉及漢字、文化點滴、教學法匹配、練習設計等關鍵因素，請容另文探討。限於水準不足，文中問題有待方家指正。我們希望通過大家的共同努力，能夠使《達標中文》成為一套較為適合母語為英語的外國學生使用的中文教科書。

附錄 《達標中文》A1、A2 級教材 CAN DO 描述清單

等級	任務大類	Can Do 描述細目表
A1 級	個人資訊	能用中文說出姓名
		能用中文說出國籍
		能用中文說出自己的母語
		能用中文說出性別
		能用中文說出年齡
		能用中文說出生日
		能用中文說出電話號碼
		能用中文說出所在單位
		能用中文說出個人愛好
		能用中文說出家庭情況
	健康與保健	能用中文簡單說明身體不適
	旅遊與交通	能用中文說出公共場所
		能用中文說出方向、方位
		能用中文說出常用交通工具
		能用中文說出主要城市
	日常生活	能用中文說出日期、星期
		能用中文說出簡單的數量
		能用中文說出顏色、大小
		能用中文說出多少錢
		能用中文能夠買食物
		能用中文說出常見食物名稱
		能用中文說出生活必需品
		能用中文簡單說明天氣狀況
	社會交際	能用簡單中文短句打招呼
		能用簡單中文短句表示歡迎
		能用簡單中文短句表示感謝
		能用簡單中文短句告別
		能用簡單中文短句道歉
		能用簡單中文短句表達情感
		能用簡單中文短句提出建議
	學習與學校	能用中文說出常用學習用品
		能用中文說出基本課堂用語

A2 級	個人資訊	能用簡單中文描述出生地
		能用簡單中文描述個人空間
		能用簡單中文介紹家鄉
		能用簡單中文描述愛好
		能用簡單中文描述外貌
		能用簡單中文說出文化程度
		能用簡單中文描述穿著打扮
		能用簡單中文描述性格
		能用簡單中文介紹職業
	旅遊與交通	能用簡單中文諮詢旅行社
		能用簡單中文介紹地鐵站
		能用簡單中文看懂地圖
		能用簡單中文訂房間
		能用簡單中文訂票
		能用簡單中文描述交通情況
		能用簡單中文進行旅館安排
		能用簡單中文報名參加旅遊團
		能用簡單中文介紹時間計畫表
		能用簡單中文退房
		能用簡單中文問交通線路
	日常生活	能用簡單中文介紹家庭、朋友、自己
		能用簡單中文安排家庭活動
		能用簡單中文談論家務
		能用簡單中文安排時間
		能用簡單中文比較兩個事物
		能用簡單中文寫便條
		能用簡單中文描述比較結果
		能閱讀簡單中文菜單
		能用簡單中文介紹餐館
		能閱讀簡單中文產品標籤
		能用簡單中文邀請人吃飯
		能用簡單中文選購電話卡、充值
		能用簡單中文打聽一件事情
		能看懂簡單的中文電視節目表
		能用簡單中文發佈求租資訊
		能用簡單中文收發電子郵件

		能用簡單中文購物
		能用簡單中文介紹一個小商店或公園
		能聽讀機場簡單的中文廣播通知
		能用簡單中文介紹季節
		能閱讀簡單的中文繳費清單
		能看懂常見的中文天氣預報
		能用簡單中文介紹起居休息
		能用電腦上中文網站
		能用簡單中文介紹事故
		能用簡單中文說出事實上的困難
		能用簡單中文表述數量
		能用簡單中文說明順序
		能用簡單中文說明四季
		能用簡單中文說明天氣
		能用簡單中文問路
		能用簡單中文寫日記
		能去銀行存錢匯款
		能用簡單中文介紹飲食習慣
		能用簡單中文介紹運動健身
		能用簡單中文在郵局寄信、取包裹
		能用簡單中文轉述主要資訊
		能用簡單中文說出身體部位
		能用簡單中文和房東談論租房的問題
		能用簡單中文買菜做飯
	商務與謀生	看懂簡單中文廣告
		看懂簡單中文宣傳手冊
		能用簡單中文在公司或辦公室辦理某事
		能用簡單中文在會議上發言
		能用簡單中文描述自己的工作
		能寫簡單中文廣告
		能看懂中文廣告單
		能用簡單中文要求售貨員退換商品
	社會交際	能用簡單中文陳述觀點
		能用簡單中文改變話題
		能用簡單中文描述一種規定
		能用簡單中文解釋原因

		能用簡單中文舉例說明觀點
		能用簡單中文表達自己的決定
		能用簡單中文進行比較並做選擇
		能用漢字或拼音記錄講話要點
		能用簡單中文進行簡單談判和交易
		能用簡單中文描述個人經歷
		能用簡單中文描述某人情況
		能用簡單中文描述室內情況
		能用簡單中文說一個小故事
		能用簡單中文寫簡短的私人信件
		能用簡單中文述說煩惱
		能用簡單中文討論計畫
		能用簡單中文提出建議
		能用簡單中文說出常用稱呼語
		能用簡單中文表示許可
		能用簡單中文安慰對方
		能用簡單中文表揚對方
		能用簡單中文進行採訪
		能在非正式場合用簡單中文相互介紹
		能用簡單中文和他人分享經驗
		能用簡單中文和朋友討論某觀點
		能用簡單中文說明一次聚餐的安排
		能用簡單中文開始一個話題
		能用簡單中文請對方重複
		能用簡單中文勸告對方
		能用簡單中文就某事與對方商量
		能用簡單中文發起約會
		能看懂常見的漢字標牌
		能看懂一般的中文菜單
		能用簡單中文應對招聘面試
	文化習俗	能用簡單中文介紹某個風俗習慣
		能用簡單中文介紹當地的一種文化
		能用簡單中文比較國家之間的文化差異
		能用簡單中文討論語言中的文化
	學習與學校	能用簡單中文介紹所在班級
		能用簡單中文看漫畫說故事

		能用簡單中文寫便條或留言
		能用簡單中文在班上口頭報告自己的觀點
		能看懂學校內常見的中文公告欄
		能用簡單中文對話語內容進行自我修改
		能用漢字或拼音記課堂筆記
		能用簡單中文介紹個人的學習情況
		能用簡單中文和教授談作業或某事
		能用漢字或拼音寫出一週的時刻表
	娛樂休閒	能用簡單中文介紹節日
		能用簡單中文介紹常常參加的娛樂活動
		能用簡單中文安排組織一次班內比賽
		能唱簡單的中文歌
		能用簡單中文介紹一個體育項目
		能用簡單中文討論音樂或歌手
		能用簡單中文安排週末活動
	政治歷史與地理	能用簡單中文介紹著名的歷史人物
		能用簡單中文介紹國家或地區的地理情況

引用文獻

- Council of Europe. 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching and Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 白樂桑、張麗. 2008. 〈《歐洲語言共同參考框架》新理念對漢語教學的啟與推動——處於抉擇關頭的漢語教學〉,《世界漢語教學》,第3期,58-73。
[Joël Bellassen and Li Zhang. 2008. The enlightenment and the impetus of the new approach of the common European framework of reference for language on the Chinese language teaching. *Chinese Teaching in the World* 3: 58-73.]
- 方緒軍. 2007. 〈CEFR對漢語測試研發的啟示〉,《世界漢語教學》,第2期,136-143。
[Fang, Xujun . 2007. The enlightenment of the CEFR on the Chinese language testing research. *Chinese Teaching in the World* 2: 136-143.]

- 方緒軍、楊惠中、朱正才. 2011. 〈語言能力「能做」描述的原理與方案：以 CEFR 為例〉，《世界漢語教學》，第2期，246-257。[Fang, Xujun, Huizhong Yang, & Zhengcai Zhu. 2011. The background of and approach to CAN DO description of language ability: Taking CEFR as an example. *Chinese Teaching in the World* 3:246-257.]
- 王寅. 1990. 〈英漢語言宏觀結構區別特徵〉，《外國語》，第6期，36-40。[Wang, Yin. 1990. English-Chinese macrostructure distinctive characteristics. *Foreign Language* 6: 36-40.]
- 任遠. 1995. 〈新一代基礎漢語教材編寫理論與編寫實踐〉，《語言教學與研究》，第2期，82-95。[Ren, Yuan. 1995. On the theory and practice of new elementary Chinese textbooks compiling. *Language Teaching and Linguistic Studies* 2: 82-95.]
- 朱永平. 2004. 〈第二語言習得難度的預測及教學策略〉，《語言教學與研究》，第4期，46-55。[Zhu, Yongping. 2004. Predicting learners' difficulty in acquiring second language and teaching strategies. *Language Teaching and Linguistic Studies* 4: 46-55.]
- 李泉. 2002. 〈近20年對外漢語教材編寫和研究的基本情況述評〉，《語言文字應用》，第3期，100-106。[Li, Quan. 2002. A review of the complication and research of Chinese language textbooks overseas learner in recent 20 Years. *Applied Linguistics* 3: 100-106.]
- 李泉. 2004. 〈論對外漢語教材的針對性〉，《世界漢語教學》，第2期，49-57。[Li, Quan. 2004. On the objectiveness of Chinese textbooks. *Chinese Teaching in the World* 3: 49-57.]
- 周小兵. 2010. 〈近三十年漢語作為二語的語音習得研究述評〉，《漢語學習》，第1期，88-95。[Zhou, Xiaobing. 2010. A review of CFL phonetic acquisition researches over the past thirty years. *Chinese Language Learning* 1: 88-95.]
- 邱軍. 2008. 《成功之路》。北京：北京語言大學出版社。[Qiu, Jun. 2008. *Road to Success*. Beijing: Beijing Language University Press.]
- 施家煒. 2006. 〈國內漢語第二語言習得研究二十年〉，《語言教學與研究》，第1期，15-26。[Shi, Jjiawei. 2006. A review of second language acquisition research of Chinese. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 15-26.]

- 倪傳斌. 2007. 〈外國留學生漢語的學習需求分析〉,《語言教學與研究》,第1期,68-76。[Ni, Chuanbin. 2007. An analysis of the learning needs of international learners of Chinese in China. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 68-76.]
- 高立群、高小麗. 2005. 〈不同母語外國留學生漢語語音意識發展研究〉,《雲南師範大學學報》(對外漢語教學與研究版),第3期,7-13。[Gao, Liqun & Xiaoli Gao. 2005. A study of foreign students' Chinese phonological awareness development. *Journal of Yunnan Normal University* 3: 7-13.]
- 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水準考試部. 1992. 《漢語水準詞彙與漢字等級大綱》。北京:北京語言文化大學出版社。[HSK department of China National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language. 1992. *The Syllabus of Graded Words and Characters for Chinese Proficiency Test*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.]
- 崔希亮. 2005. 〈歐美學生漢語介詞習得的特點及偏誤分析〉,《世界漢語教學》,第3期,83-95。[Cui, Xiliang. 2005. The acquisition of Chinese prepositions by European and American learners and analysis of their Error. *Chinese Teaching in the World* 3: 83-95.]
- 程相文. 2001. 〈對外漢語教材的創新〉,《語言文字應用》,第4期,36-42。[Cheng, Xiangwen. 2001. Innovations in textbook compilation of Chinese as a foreign language. *Applied Linguistics* 4: 36-42.]
- 趙元任. 1959. 《語言問題》。北京:商務印書館。[Zhao, Yuanren. 1959. *Language Problems*. Beijing: The Commercial Press.]
- 趙金銘. 1998. 〈論對外漢語教材評估〉,《語言教學與研究》,第3期,4-19。[Zhao, Jinming. 1998. On the assessment of Chinese textbooks. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 4-19.]
- 魯健驥. 1984. 〈中介語理論與外國人學習漢語的語音偏誤分析〉,《語言教學與研究》,第3期,44-56。[Lu, Jianji. 1984. On the interlanguage theory and the phonetic error analysis of foreigners' learning Chinese. *Language Teaching and Linguistic Studies* 3: 44-56.]
- 鐘啟泉. 1989. 《現代課程論》。上海:上海教育出版社。[Zhong, Qiquan. 1989. *Modern Curriculum*. Shanghai: Shanghai Education Press.]

[審查：2012.2.16 修改：2012.4.16 接受：2012.10.19]

徐昌火

Changhuo XU

南京市漢口路 22 號南京大學海外教育學院

22 Hankou Road, Nanjing

International Students' Institute, Nanjing University

xuchanghuo@nju.edu.cn

Study on the Compilation of Country-specific Chinese Textbooks Based on CEFR

Changhuo XU

Institute for International Students, Nanjing University

Abstract

In line with CEFR (Common European Framework of Reference for Languages), *Standard Chinese*, as a grading Chinese textbook, aims to develop learners' language communicative competence under the context of globalization. *Standard Chinese* investigates the need of foreign learners. It is designed to achieve the goal of each level corresponding to the lists of vocabulary and grammar items based on the CAN DO performance guidelines of CEFR.. Meanwhile, as a country-specific textbook, *Standard Chinese* also focuses on enhancing the pertinence of teaching contents on the basis of language culture comparison between Chinese and English and existing research achievements on native English speakers' acquisition of Chinese.

Key words: CEFR, Chinese textbooks, country-specific, Can-Do description, inter-language comparison , language communicative competence.